

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЕНЬ» В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКИХ ЯЗЫКАХ НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ

Н.Б. Ершова, канд. филол. наук, доцент

Е.С. Литягина, студент

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина
(Россия, г. Тамбов)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-12-2-117-120

Аннотация. В данной статье представлен анализ особенностей лексической репрезентации концепта «лень» в немецком и английском языках на основе лексикографических источников, рассмотрены фразеологические единицы, репрезентирующие исследуемый концепт. Выделено ядро и периферия концепта «лень». Установлено ядро концепта «лень» как нежелание или неумение трудиться, сделан вывод о том, что как для немецкого, так и для английского языков лень имеет схожее лексическое значение и одинаковый оценочный компонент, в большинстве случаев содержит негативную коннотацию, кроме этого, в проанализированных словарях в обоих языках содержатся стилистические пометы.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, коннотация, фразеологизм, ядро, периферия.

Актуальность настоящего исследования обусловлена интересом современной науки к изучению концептов с позиции антропоцентрической парадигмы и языковых реалий.

На сегодняшний день существует множество концептов, составляющих и характеризующих народную языковую картину мира. Лексические средства репрезентации концепта «лень» представляет огромный интерес для исследователей как сложное ментальное образование, которое вербализуется лексемами с отрицательной коннотацией. В рамках исследования мы обратились к словарям и фразеологизмам, чтобы рассмотреть словарные значения лексем, представляющих собой ядро концепта и дающих представление о его базовом содержании.

Немецкий орфографический словарь К. Duden предлагает нам трактовать лень как бытие ленивым; нежелание заниматься активными видами деятельности (*das Faulsein; Unlust, sich zu betätigen*) [Duden]. Лень в данном случае имеет значение внутреннего состояния человека, которое характеризуется отрицательно через лексему нежелание; неохота (*Unlust*). При

морфемном анализе зафиксировано наличие в составе слова префикса *un-*, который в немецкой грамматике осуществляет функцию выражения отрицания. Дефиниция *вонять от лени (vor Faulheit stinken)*, после которого идет стилистическая помета: в просторечии уничижительно: быть чрезмерно ленивым (*umgangssprachlich abwertend: extrem faul sein*) свидетельствует об отрицательном коннотативном значении анализируемой лексической единицы. Метафорический образ, реализуемый через глагол *stinken* (вонять; смердеть), гиперболизирует негативные черты, связанные с состоянием лени.

В Оксфордском словаре английского языка для рассмотрения предложен следующий ряд дефиниций:

- факт нежелания работать или быть активным;

- беззаботность/невнимательность при выполнении чего-либо (*the fact of being unwilling to work or be active; lack of care in doing something* [ОСАЯ]).

При детальном рассмотрении данных толкований стоит обратить внимание на лексему нежелание (*unwilling*), у которой внутри морфемного состава есть префикс

in-, который в грамматике английского языка выражает отрицание. Лексическая единица недостаток; нехватка (*lack*) также раскрывает лень как негативное явление, подчеркивая значения таких черт, как неполноценность; дефицитарность. Отметим, что в словаре данное определение было указано с пометой «неодобительно» (*disapproving*), что указывает на отрицательную коннотацию.

В словаре современного английского языка Лонгмана отсутствуют статьи для лексемы лень (*laziness*), в связи с этим релевантным будет обращение к лексеме ленивый (*lazy*). Обратим внимание на следующие дефиниции:

- нелюбовь к работе и физической активности или отсутствие каких-либо усилий к совершению чего-либо (*not liking work and physical activity, or not making any effort to do anything*);

- ленивый период времени, когда ничего не делаешь, кроме отдыха (*a lazy period of time is spent doing nothing except relaxing*).

Данные толкования также раскрывают лень как явление, однако стоит отметить, что словарь соотносит состояние лени не с внешними факторами, а с самим человеком: это вербализуется через глагол нравиться (*to like*). По своему семантическому значению рассматриваемая единица соотносится с понятием «выбора», т. е. личность сама определяет, что ей нравится или не нравится.

Интересным также представляется существование в английской лингвокультуре такого явления, как период жизни, когда человек погружен в состояние лени, когда нет желания проявлять какую-либо активность помимо отдыха. Данное толкование не содержит элементов, указывающих на негативную или позитивную коннотацию лени. В данном случае дефиниция раскрывает нейтральный оценочный компонент для лексемы лень в английском языке.

Кембриджский словарь характеризует лексему лень как (качество) нежелание работать или прилагать какие-либо усилия (*the quality of not being willing to work or use any effort*) [КСАЯ]. В приведенном словаре лень характеризуется как лич-

ностное человеческое качество, не дается оценки в отношении данной лексемы, она рассматривается как нейтральная.

Итак, отметим, что выбранные для настоящего исследования словари трактуют лень как состояние, при котором нет желания работать или проявлять активную деятельность, как качество или свойство характера, либо как проявление выбора не совершать какую-либо деятельность. Лень раскрывается больше как лексическая единица с нейтральным коннотативным значением, однако присутствуют толкования, подчеркивающие негативные значения данной лексемы: нежелание совершать какие-либо действия; отсутствие возможности для осуществления работы.

На основе анализа дефиниций лексемы лень мы можем сделать вывод о том, что ядерная сема и в немецком, и в английском языках схожа, лень определяется как нежелание совершать активные действия. Однако для немецких реалий лень представляет собой отрицательное явление, не отвечающее моральным ценностям и представлениям носителей языка, в английской лингвокультуре лень – это свойство, к которому в большинстве случаев относятся нейтрально, реже – негативно.

Целесообразно отметить, что фразеологические единицы являются одним из компонентов, отражающих культурные особенности и стереотипы той или иной нации. В пословицах, идиомах, «крылатых» выражениях отражены различные аспекты языковой картины мира данного этноса, его менталитет. В связи с этим в данном исследовании будет уместным обратиться к фразеологизмам, содержащим в себе лексему «лень» для более детального представления о репрезентации данного концепта в немецком и английском языках на материале словарей Г.П. Петлеванного, О.С. Малика и Логана П. Смита.

В ходе анализа немецких паремий мы установили, что рассматриваемые единицы определяют значение лени как источник бед:

– лень отплачивает бедностью (*Faulheit lohnt mit Armut*);

– за ленью следует болезнь (*Nach Faulheit folgt Krankheit*);

– забывчивость и лень – родные сёстры (*Vergesslichkeit und Faulheit sind Geschwisterkinder*).

При рассмотрении данных фразеологических единиц можно выявить соотношение лексем лень с лексемами, содержащими в себе следующие семантические ядра:

- неактивность;
- отсутствие мотивации;
- склонность к болезням, плохому физическому и ментальному состоянию.

Лень часто выступает в роли сторонней «силы», инициирующей негативные для человека последствия. Данные характеристики являются отрицательными.

При лексическом анализе концепта лень в английском языке мы также обращаемся к фразеологизмам.

В ходе лексического анализа мы можем наблюдать, что в английских поговорках часто лень соотносится со значением порока, дьявольской природой:

– Неработающий (= праздный) мозг – это мастерская дьявола (*An idle brain is the devil's workshop*);

– Дьявол находит работу для праздных (=неработающих) рук (*The devil finds work for idle hands to do*).

Нами зафиксирована активная гиперболизация негативных качеств лени: Безделье – мать всеобщего зла (*Idleness is the mother of all evil*). Сходные с немецким языком смыслы вложены в следующие фразеологические обороты:

– лентяй – брат нищего (*A lazy man is the beggar's brother*);

– лень идет настолько медленно, что бедность настигает ее (*Laziness goes so slowly that poverty overtakes it*).

Данные поговорки наделяют лень свойством предрасположенности к бедности, она является источником недостатка и нищеты. Такие фразеологические обороты как худая плата – соответствующее вознаграждение ленивому работнику (*A lean fee is a fit reward for a lazy clerk*), ленивая овца

и свою шерсть сочтет тяжелой (*A lazy sheep thinks its wool heavy*), носят неодобрительный и даже порицающий характер в отношении данной черты, люди, обладающей данной чертой, считаются несостоятельными.

Английские фразеологические единицы интерпретируют лень, как состояние, провоцирующее ущерб самому себе. Это выражается в сопоставлении лени с бедностью и нищетой, происходит гиперболизация негативных характеристик лени путем соотнесения с образами человеческих пороков и дьявола, роль которого в английском фольклоре всегда носит негативный характер. Лексема лень в семантике английских фразеологизмов репрезентируется в отрицательном значении.

В ходе лексического анализа на основе материалов обоих языков можно сделать следующие выводы: и для немецкого, и для английского языков лень имеет схожее лексическое значение и одинаковый оценочный компонент, для фразеологических единиц обоих языков характерно порицание лени, чаще подчеркиваются негативные последствия (чаще бедность), вред, к которым приводит лень. Однако есть случаи, когда репрезентация концепта лень не совпадает: в английской лингвокультуре концепт лень может быть показан в значении порока, некоего зла, связанного с «дьявольской» сущностью, является отличным от специфики немецкого языка.

В заключении следует отметить схожесть в определении лени как внутреннего состояния, проявляющееся в нежелании совершать какую-либо деятельность, наделяя ее отрицательным коннотативным значением. Для расширения ряда анализируемых случаев репрезентации в дальнейшем исследовании концепт лень может быть рассмотрен в сопоставлении с концептом труд, который во многих лингвокультурах является аксиологемой.

Библиографический список

1. Duden K. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.Duden.de/rechtschreibung/Faulheit> (дата обращения: 7.10.2023 г.).
2. Oxford Learner's Dictionaries. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/laziness?q=laziness> (дата обращения: 17.10.2023 г.).
3. Longman Dictionary of Contemporary English. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.ldoceonline.com/dictionary/lazy#lazy__4 (дата обращения: 17.10.2023).
4. Cambridge Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/lazy?q=laziness> (дата обращения: 17.10.2023 г.).
5. Wörterbücher im DWDS. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/wb/Faulheit> (дата обращения: 17.10.2023).
6. Петлеванный Г.П., Малик О.С. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок: Учеб. Пособие – 4-е изд., испр. и доп. – М., Высш, школа, 1980. – 48 с.
7. Смит Логан ПEARСALL. Фразеология английского языка / Перевод [с англ.] А.С. Игнатьева; [Предисл. Д.Н. Шмелева]. – Москва: Учпедгиз, 1959. – 208 с.

LEXICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT LAZINESS IN GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES BASED ON THE MATERIAL OF DICTIONARIES

N.B. Ershova, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

E.S. Lityagina, *Student*

Derzhavin Tambov State University
(Russia, Tambov)

Abstract. *This article presents an analysis of the features of the lexical representation of the concept «laziness» in German and English on the basis of lexicographical sources, and examines phraseological units that represent the concept under study. The core and periphery of the «lazy» concept are highlighted. The core of the concept of «laziness» has been established as reluctance or inability to work, it has been concluded that for both German and English languages laziness has a similar lexical meaning and the same evaluative component, in most cases it contains a negative connotation, in addition, in the analyzed dictionaries in both languages contains stylistic notes.*

Keywords: *concept, language worldview, connotation, phraseology, core, periphery.*